

УДК 793.7+398.2
ББК я92+82.3

М.А. КЛЮЧЕВА

«НА ЗОЛОТОМ КРЫЛЬЦЕ СИДЕЛИ»: К ИСТОРИИ ОДНОЙ СЧИТАЛКИ¹

Исследуется происхождение популярной считалки «На золотом крыльце сидели». Рассматриваются ранние публикации данного текста и его фрагментов. Обнаружено, что считалка достаточно поздняя, возникла не ранее XX века. Высказывается предположение о книжном ее источнике — популярном английском издании первых десятилетий XX века — книге древнегреческих мифов «Золотое крыльцо» (Golden Porch).

Ключевые слова: детский фольклор, считалки, «Золотое крыльцо», детские игры, постфольклор, происхождение и история фольклорных текстов, корпус считалок Г.С. Виноградова, Пиндар, советская культура, английская детская литература.

Взаимодействие литературы и фольклора — один из актуальных аспектов рассмотрения детского фольклора. Происхождение игровых приговорок и считалок зачастую является книжным, они могут приходиться в детскую субкультуру из самых разных источников — очень часто из взрослых песен различных жанров. Это неоднократно отмечалось исследователями детского фольклора, начиная с основоположника и классика отечественной этнографии детства Г.С. Виноградова. В качестве примеров такого рода заимствований могут служить такие считалки, как:

— «В этой маленькой корзинке» (в основе — песня Патро «В этой свадебной корзинке» из французского водевиля «Узкие башмаки», русский перевод, сделанный Федоровым, был опубликован в издании Михаила Смирдина «Песни для русского народа, с приложением куплетов». В 2 т. СПб., 1859 год [1, с. 288]²);

— «Ехал Ваня из Казани» — народная песня из сборника «Великорусские народные песни» А.И. Соболевского [1, с. 163]³;

— «Ехала карета по мосту» — баллада XIX века Д.Б. Ознобина «Чудная бандура», ставшая прообразом народной песни «По Дону гуляет казак молодой» [3, с. 206]⁴.

¹ «Наука — дело коллективное» (С.Ю. Неклюдов). Выражаю огромную благодарность пользователям Живого журнала: meander_ru_st_am, snezhkin, kstami, maga_persona и другим участникам сообществ: ru-etymology.livejournal.com, etymology-ru.livejournal.com и ru_folklorist.livejournal.com за подсказки и идеи, высказанные в ходе обсуждений считалки, которые были использованы в написании данной статьи.

² Текст считалки: «В этой маленькой корзинке есть помада и духи, ленты кружева ботинки — что угодно для души?» [1, с. 347]. Текст песни в водевиле: «В этой маленькой корзинке есть помада и косынки, кружева и кушаки, мыло и чулки. Тут наряды все на свете, только розы нет в букете оттого, что вам она вовсе не нужна. Что вам в розе, рассудите? Только в зеркало взгляните! Как она, прекрасны вы с ног до головы» [1, с. 288].

³ Текст считалки: «Ехал Ваня из Казани: Полтораста рублей сани, Пятьдесят рублей дуга. Мальчик девочке слуга. Ты, слуга, подай карету, А я сяду и поеду. Ты, слуга, подай метлу, Я в карете подмету. Ты, слуга, подай лимон И выкатывайся вон» [2, с. 22].

Текст песни: «Ехал мальчик из Казани, в полтораста рублей сани, в пятьдесят рублей дуга — мальчик девочке слуга» [1, с. 163].

⁴ Текст считалки: «Ехала карета по мосту. Мост развалился — карета внизу. Не жалко кареты, не жалко моста, А жалко принцессу, она молодая» (вар.: «умерла») [2, с. 22].

Знаменитая считалка «Вышел немец (месяц) из тумана» восходит к частушкам под драку (ориентировочно первой половины XX века):

Мы, ребята, ежики,
У нас в карманах ножки,
Кто заденет ежика,
Тот получит ножика.

Атаман снял серу шапку,
На дорогу положил.
Вынул ножик из кармана
И сказал: «Не побяжим».

Вышел месяц из тумана,
Вынул ножик из кармана.
Стану резать и душить,
Все равно в Сибире жить [4].

Часто в качестве считалок дети пользуются стихами детских поэтов. Хрестоматийный пример — считалка «Вышел зайчик погулять», источником которой является стихотворение Федора Богдановича Миллера (1851). Приведем еще некоторые примеры подобных считалок из репертуара современных детей (из фольклорных записей автора статьи):

«Я зверек, и ты зверек, я мышонок — ты хорек» — С. Маршак;

«Вышли мышки как-то раз поглядеть, который час» — С. Маршак (переводы из английской детской поэзии);

«Людоеда людоед приглашает на обед» — С. Михалков;

«Мы решили, мы решили прокатить кота в машине» — А. Барто;

«Шел крокодил, трубку курил. Трубка упала и написала: Кро-ко-дил» — К. Чуковский⁵ и многое другое.

По сюжету песни, когда невеста едет по мосту, конь спотыкается и падает, и невеста падает с моста в реку. Фрагмент из песни: «Не жаль мне ни сбри, не жаль мне коня! С тобой обручили охотой меня!» [3, с. 206].

⁵ «Жил да был Крокодил./ Он по улицам ходил, / Папиросы курил, / По-турецки говорил / Крокодил, Крокодил Крокодилович!» (Чуковский, сказка «Крокодил», 1917).

Подобные явления превращения взрослых авторских текстов в произведения детского фольклора в настоящее время принято обобщать понятием постфольклора [5, с. 2]. В связи с этим особый интерес представляет происхождение одной из самых популярных русских считалок XX века — «На золотом крыльце сидели». В настоящее время она бытует во множестве вариантов с продолжениями типа «Мишки Гамми», «Том и Джерри» и т. п. Традиционным же считается более ранний вариант с перечислением: царь, царевич, король, королевич, сапожник, портной. Он хорошо известен детям 1950—1980-х годов рождения⁶.

Этот считалочный текст причисляется к самым типичным образцам жанра, выступает символом детства. «Золотое крыльцо» — так называется советский фильм (1972), «На златом крыльце сидели» — фильм-сказка (1986). Многие современные писатели используют этот образ в своей поэзии и прозе: например, сборник рассказов Т. Толстой называется «На золотом крыльце сидели...» (1987). Меж тем по ритму стиха данный текст не очень типичен для считалки, в связи с чем у исследователей возникают даже мнения об архаичности этой считалки, о том, что в ней сохраняется тонический стих: «Судя по всему, это тактовик, разновидность тонического стиха <...> Это единственный из рассмотренных здесь и наиболее популярных считалочных сюжетов, сохранивших ритмику народного стиха, что, вероятно, свидетельствует о его архаичности» [6]. Однако если обратиться к источникам — публикациям аутентичного русского детского фольклора, — то столкнемся с парадоксом: текст, который представляется классикой (и даже архаикой) считалочного жанра, совершенно отсутствует в корпусе публикаций детского фольклора до 1920-х гг. включительно.

Рубежным в источниковедческой части исследования, по-видимому, становится очерк Виноградова «Игровые прелюдии» (с большим сборником текстов), работа над которым была им завершена в 1929 году. Составляя сборник своих записей считалок, Виноградов каждому тексту предпосылает библиографическую справку о прежних публикациях, начиная с П.И. Сахарова (1837). Искомой считалки ни у Виноградова, ни у русских дореволюционных собирателей нет. Конечно, можно предположить, что считалка существовала, но ее просто не записали, но, зная исключительную компетентность и добросовестность Виноградова-фольклориста, практически невозможно представить, чтобы он — и все его предшественники в полном составе — могли столь яркую считалку пропустить.

Итак, до 1920-х годов включительно не было ни одной публикации искомого текста. Более того, «золотое крыльцо» как фольклорный эпитет автором данной статьи не обнаружен, хотя этот образ можно встретить, например, в свадебной поэзии: «У высокого терема зо-

лотые были выходы, переходы серебряные; тут ходила-погуливала душа красная девица; она не знала, не ведала, когда сваха приехала...» [7, с. 228, № 203]. Важно также отметить, что существует одноименный архитектурный объект XVII в. — Золотое крыльцо Теремного дворца в Московском Кремле.

В 1930—1940-е годы аутентичный детский фольклор в СССР не публиковался по идеологическим причинам. Именно в эти годы считалка, по-видимому, и возникла. Впервые считалка «На золотом крыльце сидели» опубликована в книге «Русское народно-поэтическое творчество в Татарской АССР» лишь в 1955 г.: «На золотом крыльце сидели Царь, царица, Король, королица, Сапожник, портной — Кто ты такой?» [8]. Интересно, что здесь перечисление сидящих — царь, царица, король, королица — несколько отличается от наиболее ходового варианта: царь, царевич, король, королевич. Хотя вариант с королевичем и царевичем и с окончанием «говори поскорей, не задерживай добрых и честных людей» бытует, по крайней мере, уже в первой половине 1950-х годов (Ташкент, Фрунзе, Киев) [9].

В беллетристической литературе есть данные, что считалка «На золотом крыльце сидели» в своем классическом виде бытовала в Москве уже в 1940-е годы: «На златом крыльце сидели царь, царевич, король, королевич, сапожник, портной. Кто ты такой?» [10, с. 234]. Вероятно, автор данной книги писал об этой считалке по воспоминаниям своего детства. Также есть косвенные данные, что считалка «На золотом крыльце сидели» была знакома детям уже 1932 года рождения (по сообщениям их взрослых детей и внуков). Пожилые информанты также говорят, что это была не просто считалка, а какая-то игра (при пересчитывании каждый становился кто царем, кто царевичем и т. п.). Возможно, «на золотом крыльце сидели» говорили при игре в колечко [9]. Таким образом, можно достаточно уверенно утверждать, что уже в 1940-е годы текст считалки бытовал в своем оформившемся (классическом) виде.

Теперь, если разобрать считалку на строчки и фразы (в частности, выделить зачин «на золотом крыльце сидели», перечисление персонажей и концовку «говори поскорей...»), можно обнаружить, что второй и третий фрагменты имеют более раннее происхождение, чем первый. В частности, строчка «говори поскорей, не задерживай людей» обнаруживается в считалках первых десятилетий XX века (в собрании Виноградова), но в другом контексте (завершает другие считалочные тексты, оканчивающиеся вопросом): «Раз, два, три, четыре, пять, шесть, семь, восемь — ходит баба с длинным носом, А за нею дед. Сколько деду лет? Говори поскорей, не задерживай людей» [1, с. 302, № 70]. Строчка «царь, царевич, король, королевич» также напоминает некоторые выражения в русских сказках и песнях в записях XIX века:

— «Вот приехали гонцы к Аполлону, спрашивают: кто приехал — царь ли царевич, король ли королевич — Выскочил Аполлон и говорит: “а не царь царевич, не король королевич, а вор Аполлон. Приехал воровать коня, собаку и сокола”» [11, с. 125];

А также: «По улице ходила большая крокодила / Она, она зеленая была» (блатная песня начала XX века).

⁶ Варианты считалки «На золотом крыльце сидели» из личного собрания автора статьи в записях 2000—2011 годов [2, с. 25—27] см. в Приложении.

— «Как первый яблочек — королей-королевичу, ай люли, ай люли, королей-королевичу.

Королей-королевичу — все Ивану Андреевичу, ай люли, ай люли, все Ивану Андреевичу.

Во второй все яблочек — королей-королевне, ай люли, ай люли, королей-королевне.

Королей-королевне — Акулине Матвеевне, ай люли, ай люли, Акулине Матвеевне» (величальная песня мужу и жене) [7, с. 198, № 120];

— «Вокруг города ходит царев сын — королек, невест выбирает, царев сын — королек;

Что за городом царевич, что во городе царевна — золотым перстнем сияла, все царевича прельщала, золотым ключом бряцала!.. Выбирай себе другую, что из тысячи люблю!» (игровая песня) [7, с. 222, № 191].

Аналогичное перечисление персонажей в современных записях без зачина или с другим зачином:

— счет на пуговицах: «Царь, царица, клоп, мокрица, куколка, балетница, воображала, сплетница, лебедь, лебедица, красная девица»⁷;

— считалка: «Тили-тели — на лавочке сидели: царь, царевич, король, королевич, сапожник, портной. А ты кто такой?» (информант 1977 г.р.) [3, с. 69—70, № 82];

— считалка: «Белка прыгала, скакала, а на елку не попала. А попала в царский дом. Там сидели за столом: царь, царевич, король, королевич, сапожник, портной. Кто ты такой?» (информант 1983 г.р.) [3, с. 69; 70, № 81]⁸.

Расширение круга персонажей — присоединение к ним сапожника и портного — судя по хронологии публикаций считалки, оказывается более поздним нововведением. И здесь, в свою очередь, можно провести параллель с популярной в Англии и Америке считалкой: «Tinker, Tailor, Soldier, Sailor, Rich Man, Poor Man, Beggar Man, Thief». Первая публикация раннего варианта этой считалки, судя по материалам английской Википедии [12], относится к концу XVII века (1695). Эта английская считалка используется в совершенно аналогичной бытующей в России ситуации счета на пуговицах, а также в игре, подобной популярной дворовой игре девочек с мячом —

⁷ Дети пересчитывают все пуговицы на своей одежде под приговорку: *Царь* (первая пуговица), *царица* (вторая), *клоп* (третья), *мокрица* и т. д. *куколка*, *балетница*. ... на каком слове пуговицы кончатся — *тот ты и есть* [Ключева, из личного собрания автора, информант 1976 г.р.].

⁸ Перечисление персонажей имеет определенные аналоги и в считалочных текстах, записанных Виноградовым: «Плыла пена из-за моря; Стали бить колотить, / Стали спрашивать: / А кто у нас больше? / Кто у вас меньше? / *Царь, царица, / Король, королица / Красная девица*» [1, с. 358, № 423];

«Краяшечка, горбушечка, ломтик, пол-ломтика, *царь да царица, красная девица*» [1, с. 370, № 526н];

«Бигла пина из-за моря. Стали пину быты, стали колотыты. Кто был при тому? *Чашка да ложка, медок, сахарок*. Выйди вон, королек!» [1, с. 357, № 423а];

«Тани-бани, что под вами, под железными столбами? Там *чашки, орешки, медок, сахарок*» [1, с. 343, № 339];

«Тани-бани, что под нами, под железными столбами? Шишел-вышел сам король на боярский двор; там бояре живут, красны (черны) шапочки шьют...» [1, с. 342, № 337];

«Тани-бани, что (все) под нами, под железными столбами? Стульчик, мальчик, сам король выводил коня на двор. Два Ивана капитана держат коней на прием. Звезда-пита выйди вон» [1, с. 343, № 338].

«Семейка»⁹: перечисление персонажей здесь дается как варианты для фантазирования-выбора будущего мужа. Однако зачин «На золотом крыльце сидели» (точнее, On the Golden Porch) в английских вариантах считалки все же отсутствует, так же, впрочем, как и в традиционных русских фольклорных текстах. Поэтому есть основания предположить его позднее, авторское, книжное происхождение. В частности, украинский респондент сообщил, что в их детстве (1950-е годы) бытование русской считалки «На золотом крыльце сидели» среди стопроцентно украиноязычных деревенских детей могло объясняться влиянием воспитателей и учителей [9].

Книжным источником зачина считалки может быть следующее популярное издание: Хадчинсон У.М.Л. Золотое крыльцо — книга «греческих сказочных историй» на английском языке (1914 и 1925 г. изд., далее переиздания 1930-х и 1940-х годов; первое издание — Лондон, 1907 год) [13]. Эта книга могла быть знакома какому-то автору считалки, по-видимому, читавшему ее в оригинале. Заимствование образов, переводы английской детской поэзии были для создаваемой в те времена ударными темпами советской детской литературы вполне типичны (вспомним переводы английских детских стихов и песенок С.Я. Маршака).

Образ в названии книги (золотое крыльцо — золотые колонны на крыльце), как сообщают издатели книги, заимствован из оды Пиндара (V в. до н. э.) — это своего рода вход в сказочную страну: «Золотые колонны возносятся над добрыми стенами хора, возведем преддверие, как возводят сени дивного чертога: начатому делу — сияющее чело» [14]. То же в переводе-подстрочнике с английского Дмитриева В.П., который и сообщил автору настоящей статьи о существовании данной книги: «Golden pillars will we set up in the porch of the house of our song, as in a stately

⁹ «В семью» (Йошкар-Ола, Марий Эл, Саранск, Томская область), «Семейка» (Солнечногорск Московской области), «Желания» (Марий Эл, Йошкар-Ола, Всеволожск), «Желание или Жизнь» (Воронеж), «Джэм» (Йошкар-Ола), «Мед» (Воронеж), «Деньди» (Башкортостан, Калтасинский р-н, п. Краснохолмский), «Саджо, Санджо» (Казань), «Сабже» (место?), «Сабжо» (Красноярск), «Цыганочка» (Коми, г. Печора), «Лысый бобик» (Йошкар-Ола), «Голубое стеклышко» (место?). Игроки сидят на скамейке в ряд, а ведущий стоит напротив них с мячом. Ведущий предлагает каждому игроку сначала имя, потом имя мужа / жены, возраст, возраст супруга и т. д. Делается это так: ведущий кидает мяч игроку и называет имя (например, Наташа). Если девочке нравится предложенное имя, она ловит мяч, а если нет — не ловит. Во втором случае ведущий снова бросает ей мяч с новым именем (например, Оля) и т. д. до пяти раз. Игрок ловит понравившееся ему имя, но если не поймает ни разу, то ему дают имя, названное водящим предпоследним (т. е. четвертый вариант). Далее ведущий точно так же предлагает имена по очереди всем остальным игрокам. Потом всем предлагается имя жениха (невесты), возраст: «сколько тебе лет», возраст второй половины: «сколько ему/ей лет», «где вы познакомились», «где поженитесь», «где вы работаете», «сколько у вас детей», имена детей, их профессии и т. д. Кроме обычных предложений, ведущий может, бросив мяч, сказать слово «семья», и игроки обязательно стараются поймать именно «семью» — в этом случае они имеют право выбрать себе что-то по желанию, а не по предложению водящего (например, самому выбрать себе имя и т. д.). В играх «желания», «джэм», «мед», «деньди», «саджо», «сабжо», «сабже», «голубое стеклышко», «лысый бобик» вместо слова «семья» произносятся соответственно слова, давшие названия этим играм. Некоторые моменты в игре отличаются по регионам, а порою и в разных дворах одного города» [2, с. 112].

palace-hall; for it beseemeth that in the fore-front of the work the entablature shoot far its splendour. Возведем золотые колонны, подобно государеву дворцу, подпирать крыльцо нашей поэмы; поскольку приличествует антаблементу фронтона далеко простирать ее великолепие» [15].

Из сказанного можно сделать следующие выводы. Вопросы национальной идентичности вплотную связаны с текстами, которые циркулируют в культуре как национальные символы. Одним из таких текстов является рассмотренная в данной статье считалка. Специальный анализ порою позволяет вскрыть достаточно неглубокие корни подобных текстов, а то и их заимствованное происхождение, что в итоге можно охарактеризовать как наведенную идентичность.

«Золотое крыльцо» Пиндара (в английской популярной версии) сблизилось с русским Золотым крыльцом Теремного дворца и традиционными персонажами русского фольклора. В результате у неизвестного автора (думается, что это был именно один достаточно просвещенный человек) родился настоящий шедевр — строчка «На золотом крыльце сидели», которая открывает считалку, ставшую настоящей классикой русского детского фольклора XX века.

Список литературы

1. *Виноградов Г.С.* Игровые прелюдии // Страна детей. — СПб., 1998.
2. *Ключева М.А.* Народные подвижные детские игры: современный фольклорный сборник. — Йошкар-Ола: МарГУ, 2012 (в печати).
3. Раз, два, три, четыре, пять — мы идем с тобой играть: русский детский игровой фольклор / сост. М.Ю. Новицкой и Г.М. Науменко. — М., 1995.
4. *Грунтовский А.В.* Русский кулачный бой. — СПб., 1993 (1998). Публикация текстов частушек «под драку» на сайте «Частушки» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://born-718.narod.ru/toppage4.htm>
5. *Неклюдов С.Ю.* После фольклора // Живая старина. — 1995. — № 1.
6. *Троицкая Т., Петухова О.* Современные считалки // сайт «Фольклор и постфольклор» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.ruthenia.ru/folklore/troizkaya2.htm>
7. *Круглов Ю.Г.* Русские обрядовые песни: учеб. пособие. — М., 1982.
8. Русское народно-поэтическое творчество в Татарской АССР. — Казань, 1955.
9. Интернет-опрос «На золотом крыльце сидели» в сообществе «Живого журнала» ru_ etymology [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://ru-etymology.livejournal.com/1233691.html?view=comments>
10. *Андреевский Г.В.* Москва. Сороковые годы. — М.: Московский рабочий, 2001.
11. *Худяков И.А.* Великорусские сказки. — М., 1860.
12. Tinker, Tailor (о считалке) // Материалы английской Википедии [Электронный ресурс]. — Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Tinker,_Tailor
13. *Hutchinson W.M.L.* The Golden Porch / illustrated by Dugald Walker. — N. Y.: Longmans, Green and Co, 1925.
14. *Пиндар.* Олимпийские песни. «Иам» Агесию Сиракузскому, сыну Сострата из рода Иамидов и вознице его Финтию на победу в состязаниях на мулах, чтобы петь в Стимфале. Послана с Энеем, учителем хора. Год 472 или 468 // Пиндар. Вакхилид. Оды. Фрагменты / пер. М.Л. Гаспарова. — М.: Наука, 1980.
15. На золотом крыльце сидели // Тема в сообществе etymology-ru «Живого журнала» [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://etymology-ru.livejournal.com/315955.html?view=2701619#t2701619>